**Attila József : Berceuse**

Le ciel ferme ses grands yeux bleus,

La maison ferme tous ses yeux,

Le pré dort sous son édredon.

Endors-toi, mon petit garçon.

Sur ses pattes la mouche a mis

Sa tête et dort. La guêpe aussi,

Avec elles dort leur bourdon.

Endors-toi, mon petit garçon.

Le tramway rêve doucement

Endormi sur son roulement,

Dans son rêve il sonne à tâtons.

Endors-toi, mon petit garçon.

Sur la chaise la veste dort

Et son accroc dort corps à corps.

Il n’en deviendra pas plus long.

Endors-toi, mon petit garçon.

La balle est vaincue, le sifflet

Somnole comme la forêt.

Et même il dort le gros bonbon.

Endors-toi, mon petit garçon.

Tu auras l’espace et la terre

Comme tu as ta bille en verre.

Tu seras géant pour de bon.

Endors-toi, mon petit garçon.

Tu seras pilote et soldat,

Berger des fauves tu seras.

Ta maman dort, et sa chanson.

Endors-toi, mon petit garçon.

*(Texte de Guillevie, d’après Ladislas Gara)*

**József Attila : Altató**

Lehunyja kék szemét az ég,

lehunyja sok szemét a ház,

dunna alatt alszik a rét -

aludj el szépen, kis Balázs.

Lábára lehajtja fejét,

alszik a bogár, a darázs,

velealszik a zümmögés -

aludj el szépen, kis Balázs.

A villamos is aluszik,

- s mig szendereg a robogás -

álmában csönget egy picit -

aludj el szépen, kis Balázs.

Alszik a széken a kabát,

szunnyadozik a szakadás,

máma már nem hasad tovább -

aludj el szépen, kis Balázs.

Szundít a labda, meg a sip,

az erdő, a kirándulás,

a jó cukor is aluszik -

aludj el szépen, kis Balázs.

A távolságot, mint üveg

golyót, megkapod, óriás

leszel, csak hunyd le kis szemed, -

aludj el szépen, kis Balázs.

Tüzoltó leszel s katona!

Vadakat terelő juhász!

Látod, elalszik anyuka.

Aludj el szépen, kis Balázs.